

Juan del Encina

Es la causa bien amar

Es la causa bien amar
de la vida con que muero,
que sólo por os mirar,
a mí, triste, remediar
no sé, ni puedo, ni quiero.

Vos solo tenéis poder
de remediar mi tormento,
vos sola podéis hazer
de mi tristura plazer
y excusar mi perdimiento.

Y con todo mi penar,
vos sois mi bien verdadero.
Vos me podéis remediar.
Yo sin vos de mí gozar
ni sé, ni puedo, ni quiero.

Juan del Encina

Pues que mi triste penar

Pues que mi triste penar
siempre crece y es más fuerte,
más me valdría la muerte.

Que la gloria que recibo
en ver vuestra hermosura,
me tiene siempre cativo
con dolores y tristura,
y me haze desear,
viendo mi pasión tan fuerte,
mil veces, triste, la muerte.

Juan del Encina

¿Qu'es de ti, desconsolado?

¿Qu'es de ti, desconsolado?
¿Qu'es de ti, rey de Granada?
¿Qu'es de tu tierra y tus moros?
¿Dónde tienes tu morada?

Aura soave

Reniega ya de Mahoma
y de su seta malvada,
que bivar en tal locura
es una burla burlada.

Torna, tórnate, buen rey
a nuestra ley consagrada,
porque si perdiste el reyno,
tengas el alma cobrada.

¡O Granada noblecida,
por todo el mundo nombrada!
Hasta aquí fuiste cativa
y agora ya libertada.

Perdióte el rey don Rodrigo
por su dicha desdichada;
ganóte el rey don Fernando
con ventura prosperada.

La reyna doña Ysabel,
la más temida y amada,
ella con sus oraciones
y él con mucha gente armada.

Según Dios haze sus hechos
la defensa era escusada,
que donde Él pone su mano
lo imposible es quasi nada.

Luca Marenzio

Amor tien il suo regno

Amor tien il suo regno
nel viso di costei colmo di sdegno,
tal che sdegno et Amor amici sono,
e l'uno è fatto à l'altro sed'e trono.

Ma forse Amor dimora,
col sdegno per pietade accio non mora,
che se sol io'l vedesi una sol volta,
fuggiria l'alma in un sospir acolta.

*Amor tiene su reino
en su rostro lleno de desdén,
pues el desdén y Amor son amigos,
y uno hace al otro asiento y trono.*

*Pero tal vez Amor demora,
con desprecio por piedad, para que no muera,
que si tan solo lo viera una vez,
huiría el alma en un suspiro.*

Luca Marenzio

Dicemi la mia stella

Dicemi la mia stella,
con humile favella,
amante mio doglioso,

*Dime, estrella mía,
con humilde hablar,
mi afligido amante,*

Aura soave

prendi ti prego homai,
homai qualche riposo.

*toma, por favor,
un poco de reposo.*

No ti doler d'amore
perche ti punse il core,
che per te in dolce fiamma,
il cor si strugg'e mi tormenta l'alma.

*No te duela de amor
porque te pinchó el corazón,
que para ti, en dulce llama,
mi corazón se consume y me atormenta el alma.*

Juan Blas de Castro

Entre dos álamos verdes

Entre dos álamos verdes que forman juntos un arco,
por no despertar las aves, pasaba callando el Tajo.
Juntaréis vuestras ramas, álamos altos,
en menguando las aguas del claro Tajo,
pero si hay desdichas que vencen años,
crecerán con los tiempos penas y agravios.

Aunque las crecientes mientras que duran,
las soberbias puentes no estén siguras,
a pesar de su furia podréis juntaros,
en menguando las aguas del claro Tajo,
pero si hay desdichas que vencen años,
crecerán con los tiempos penas y agravios.

Juan Blas de Castro

Para todos alegres

Para todos alegres,
para mí tristes,
bien conozco, mis ojos, que dais en libres.

Cuando no me veis, alegres estáis,
y si me miráis, os entristecéis,
mudanzas hacéis, otro son os tocan,
celos me provocan, zelos me disteis.

Luzzasco Luzzaschi

Aura soave

Aura soave di segreti accenti,
che penetrando per l'orecchie al core,
svegliasti la dove dormiva Amore.

*Suave hálito de secretos acentos,
que penetrando por los oídos hasta el corazón,
te despertaste donde dormía el Amor.*

Aura soave

Per te respiro e vivo,
da che nel petto mio
spirasti tu d'Amor vital desio.

*Por ti respiro y vivo,
desde que en mi pecho
insuflaste tú el deseo vital de Amor.*

Vissi di vita privo
mentre amorosa cura in me fu spenta.
Hor vien che l'alma senta,
virtù di quel tuo spirito gentile,
felice vita oltre l'usato stile.

*Viví privado de vida
mientras la cura amorosa en mí se apagó.
Ahora viene que el alma siente,
virtud de ese gentil espíritu tuyo,
una vida feliz más allá de lo ordinario.*

Francesca Caccini

Maria, dolce Maria

Maria, dolce Maria, nome soave tanto,
che'n pronunziar ti imparadisi' il core.
Nome sacrato e santo,
ch'el cor m'infiammi di celeste amore.

*Maria, dulce Maria, nombre tan tierno,
que solo al pronunciarse el corazón va al paraíso.
Nombre sagrado y santo,
que me inflama el corazón con amor celestial.*

Maria, mai sempr'io canto;
ne puo la lingua mia piu felice parola,
trarmi dal sen già mai che dir,
che dir Maria,
nome ch'ogni dolor temprà e consola,
voce tranquilla ch'ogni affano acqueta,
ch'ogni cor fa sereno, ogn'alma lieta.

*Siempre cantaré «María»;
no puede mi lengua palabra más feliz
sacar de mi pecho, ya nunca, que decir,
que decir María,
nombre que todo dolor calma y consuela,
voz tranquila que alivia cualquier molestia,
que hace que cada corazón esté sereno, cada alma feliz.*

Settimia Caccini

Due luci ridenti

Due luci ridenti
con guardo sereno,
di dolci tormenti
m'ingombrano il seno.

*Dos luceros risueños
con mirada serena,
de dulces tormentos
colman mi pecho.*

Ma lampi d'Amore
rapiscono il core
con furto gentile,
la libertà.

*Pero destellos de Amor
secuestran el corazón,
con gentil hurto,
la libertad.*

Pur lieto vivrà
quest'alma cantando,
s'adora penando
celeste beltà.

*Sin embargo, vivirá feliz
este alma cantando,
cuando adora penando
la belleza celestial.*